

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

НАКАЗ

21.01.2023
(дата)

м. Київ

№ 11-а

Про порядок реалізації Проєкту ЄС Еразмус+ «Мультилінгвальний корпус та його ресурси для дослідження європеїстики» № 101096123 — MCRESR — ERASMUS-JMO-2022-HEI-TCH-RSCH-UA-IBA (Грантова Угода № 101096123 — MCRESR)

Для виконання Грантової Угоди № 101096123 — MCRESR від 17.11.2022, укладеної між Європейським виконавчим агентством з питань освіти та культури і Київським національним лінгвістичним університетом, що передбачає реалізацію проєкту «Мультилінгвальний корпус та його ресурси для дослідження європеїстики» (№ 101096123 — MCRESR — ERASMUS-JMO-2022-HEI-TCH-RSCH-UA-IBA) як освітнього компонента ОНП «Філологія у вимірах сьогодення: мовознавство, літературознавство, перекладознавство» із залученням представників інших цільових аудиторій

НАКАЗУЮ:

1. Затвердити робочу групу з реалізації проєкту «Мультилінгвальний корпус та його ресурси для дослідження європеїстики» № 101096123 — MCRESR — ERASMUS-JMO-2022-HEI-TCH-RSCH-UA-IBA (далі – проєкт) у такому складі:

Корольова Алла Валер'янівна, доктор філологічних наук, професор, проректор з наукової роботи (**координатор проєкту**).

Капранов Ян Васильович, доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови (**співкоординатор проєкту**).

Анохіна Тетяна Олександрівна, доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови.

Андрушенко Олена Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент, докторантка II року денної форми навчання.

2. Робочій групі з реалізації проєкту дотримуватися робочої програми навчальної дисципліни / Модуля «Мультилінгвальний корпус та його ресурси для дослідження європеїстики», робочого плану (Додаток 1) та термінів його виконання.

3. Співкоординатору проєкту доц. Капранову Я. разом з головним бухгалтером Іванюхою Н. розробити кошторис витрат по проєкту.

4. Завідувачу загального відділу Захарчук Л. ознайомити із цим наказом усіх осіб, зазначених у ньому.

5. Контроль за виконанням цього наказу покласти на проректора з наукової роботи проф. Корольову А.

Ректор

A handwritten signature in blue ink, consisting of a series of connected loops and curves, extending from the left towards the right.

Роман ВАСЬКО

Додаток 1

до наказу «Про порядок реалізації Проєкту ЄС Еразмус+ «Мультилінгвальний корпус та його ресурси для дослідження європеїстики» № 101096123 — MCRESR — ERASMUS-IMO-2022-HEI-TCH-RSCH-UA-IBA (Грантова Угода № 101096123 — MCRESR) від «21» 02 2023 р. № 11-а

Робочий план

Проєкту ЄС Еразмус+ «Мультилінгвальний корпус та його ресурси для дослідження європеїстики»

№ 101096123 — MCRESR — ERASMUS-IMO-2022-HEI-TCH-RSCH-UA-IBA (Грантова Угода № 101096123 — MCRESR)

Тривалість:	01.12.2022 р. – 30.11.2025 р. (М1 - М36)	Координатор/виконавець та реципієнт проєкту:	Київський національний лінгвістичний університет
--------------------	---	---	--

Завдання

- укладання мультилінгвального багатоярусного корпусу текстів з європеїстики, який включатиме такі підкорпуси: основний підкорпус, в якому будуть представлені письмові тексти другої половини XX – початку XXI століття з комбінацією декількох тем: політика країн ЄС, європейська історія, європейське право, економіка ЄС; газетний підкорпус (підкорпус сучасних європейських ЗМІ), в якому будуть представлені статті з засобів масової інформації 1990-2020-х років; мультимедійний підкорпус, в якому будуть представлені усні тексти – промови політичних діячів ЄС з відповідним відео- і аудіорядом. Пошук у такому корпусі можна буде здійснювати не лише за текстом, а й за жєстами і типом мовної особистості політика, що є актуальним для розвитку лінгвоперсонології та теорії дискурс-аналізу; навчально-академічний підкорпус. Створення на основі корпусних ресурсів навчально-академічних матеріалів (галузеві глосарії, траматичні та лексиколографічні силабуси);
- розробка та включення освітнього модуля «Мультилінгвальний корпус та його ресурси для дослідження європеїстики» до освітньо-наукової програми «Філологія у вимирах сьогодення: мовознавство, літературознавство і перекладознавство» для підготовки докторів філософії зі спеціальності 035 Філологія;
- проведення тренінгів для студентів, викладачів, дослідників, державних службовців і громадських організацій з метою обміну досвідом та результатами роботи з корпусами для дидактичних та дослідницьких цілей;
- вивчення кращих практик і популяризація прогресивного досвіду European Studies Associations: UACES – the Academic Association for Contemporary European Studies, European Union Studies Association.

РОБОЧИ ПАКЕТИ / WORK PACKAGES

№ завдання	Назва завдання	Опис	Виконавці
31.1	укладання мультимедіального багатоярусного корпусу текстів з європеїстики	(а) основний підкорпус, в якому будуть представлені письмові тексти другої половини ХХ – початку ХХІ століття з комбінацією декількох тем: політика країн ЄС, європейська історія, європейське право, економіка ЄС	Алла Корольова
31.2	укладання мультимедіального багатоярусного корпусу текстів з європеїстики	(б) газетний підкорпус (підкорпус сучасних європейських ЗМІ), в якому будуть представлені статті зі ЗМІ 1990-2020-х років	Ян Капранов
31.3	укладання мультимедіального багатоярусного корпусу текстів з європеїстики	(в) мультимедійний підкорпус, в якому будуть представлені усні тексти – промови політичних діячів ЄС з відповідним відео- і аудіорядом. Пошук у такому корпусі можна буде здійснювати не лише за текстом, а й за жєстами і типом мовної особистості політика, що є актуальним для розвитку лінгвоперсоналогії та теорії дискурсу-аналізу	Олена Андрущенко
31.4	укладання мультимедіального багатоярусного корпусу текстів з європеїстики	(г) навчально-академічний підкорпус. Створення на основі корпусних ресурсів навчально-академічних матеріалів (галузеві глосарії, граматичні та лексикографічні силабуси)	Тетяна Анохіна
32.1	розробка та включення освітнього модуля «Мультимедіальний корпус та його ресурси для дослідження європеїстики» до ОНП «Філологія у вимірах світоглядання»	12 лекцій (48 год.); 11 семінарських занять (44 год.); 6 тренінгів (36 годин)	Алла Корольова, Ян Капранов, Олена Андрущенко, Тетяна Анохіна

	МОВОЗНАВСТВО, літературознавство і перекладознавство» для підготовки докторів філософії зі спеціальності 035 Філологія		
33.1	проведення тренінгів для студентів, викладачів, дослідників, державних службовців і громадських організацій з метою обміну досвідом та результатами роботи з корпрусами для дидактичних та дослідницьких цілей	розробка навчальної програми «Корпусні технології для дослідження європейських студій» для студентів, викладачів, науковців, державних службовців та громадських організацій з метою обміну досвідом та результатами роботи з корпрусами в дидактичних цілях	Алла Корольова
34.1	вивчення кращих практик і популяризація прогресивного досвіду European Studies Associations	вивчення досвіду UACES – the academic association for Contemporary European Studies	Олена Андрущенко
34.2	вивчення кращих практик і популяризація прогресивного досвіду European Studies Associations	вивчення досвіду European Union Studies Association	Тетяна Анохіна

ОЧКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ

№ продукції (світлина нумерація, пов'язана з РІІ)	Назва продукції	Рівень поширення	Термін виконання	Опис
Д1.1	Мультимедійний багатоярусний корпус текстів з європейстики: (а) основний підкорпус, в якому будуть представлені письмові тексти другої половини ХХ – початку ХХІ століття з комбінацією декількох тем: політика крайн ЄС, європейська історія, європейське право, економіка ЄС	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 30.11.2023	Укладання (а) основного підкорпусу, в якому будуть представлені письмові тексти другої половини ХХ – початку ХХІ століття з комбінацією декількох тем: державна політика ЄС, європейська історія, європейське право, економіка і внутрішні стосунки в ЄС. Формат: електронний. Мови: англійська, німецька, французька, українська та інші європейські мови.
Д1.2	Мультимедійний багатоярусний корпус текстів з європейстики: (б) газетний підкорпус (підкорпус сучасних європейських ЗМІ), в якому будуть представлені статті зі ЗМІ 1990-2020-х років	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 31.03.2024	Укладання (б) газетного підкорпусу (підкорпус сучасних європейських ЗМІ), в якому будуть представлені статті з засобів масової інформації 1990-2020-х років. Формат: електронний. Мови: англійська, німецька, французька, українська та інші європейські мови.
Д1.3	Мультимедійний багатоярусний корпус текстів з європейстики: (в) мультимедійний підкорпус, в якому будуть представлені усні тексти – промови політичних діячів ЄС з	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 31.07.2024	Укладання (в) мультимедійного підкорпусу, в якому будуть представлені усні тексти – промови політичних діячів ЄС з відповідним відео- і аудіорядом Формат: електронний.

	відповідним відео- і аудіо-рядом. Пошук у такому корпусі можна буде здійснювати не лише за текстом, а й за жестами і типом мовної особистості політика, що є актуальним для розвитку лінгвоперсоналогії та теорії дискурс-аналізу				Мови: англійська, німецька, французька, українська та інші європейські мови.
Д1.4	Мультилінгвальний багатоярусний корпус текстів з європеїстики: (Г) навчально-академічний підкорпус. Створення на основі корпусних ресурсів навчально-академічних матеріалів (галузеві глосарії, граматики та лексикографічні силабуси)	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 30.11.2024	Укладання (Г) навчально-академічного підкорпусу. Створення на основі корпусних ресурсів навчально-академічних матеріалів (галузеві глосарії, граматики та лексикографічні силабуси) Формат: електронний. Мови: англійська, німецька, французька, українська та інші європейські мови.	
Д1.5	Мультилінгвальний багатоярусний корпус текстів з європеїстики	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 30.11.2025	Укладання повного мультилінгвального багатоярусного корпусу текстів з європеїстики представлених у D1.1–D1.4 Формат: електронний. Мови: англійська, німецька, французька, українська та інші європейські мови.	
Д1.6	Робоча програма «Мультилінгвальний корпус та його ресурси для дослідження європеїстики»	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 31.01.2023	Робоча програма для здобувачів ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія. Формат: електронний і друкований. Мова: англійська, українська.	

Д1.7	Буклет "Multilingual multi-tiered corpus of texts on European studies".	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 30.11.2023	Буклет "Multilingual multi-tiered corpus of texts on European studies" для студентів, викладачів, науковців, державних службовців та громадських організацій з метою обміну досвідом та результатами роботи з корпусами для дидактичних та дослідницьких цілей Формат: електронний. Мова: англійська, українська.
Д1.8	Інформаційні бюлетені "UACES: best practices for Ukraine", "European Union Studies Association: synergy of creating successful start-ups / projects"	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 30.11.2024	Інформаційні бюлетені щодо основних положень "UACES: best practices for Ukraine" й "European Union Studies Association: synergy of creating successful start-ups / projects" Формат: електронний. Мова: англійська, українська.
Д1.9	Вебсайт, сторінка у Facebook, канал YouTube "Multilingual Corpus and its Resources for European Studies Research"	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 31.01.2023	Вебсайт, сторінка у Facebook, канал YouTube для висвітлення актуальних подій проекту: лекцій, семінарів, тренінгів, матеріалів тощо. Формат: електронний. Мова: англійська, українська.
Д1.10	Матеріали конференції "European Studies: Corpus Technology, Multilingualism, Practices of Popularization"	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 30.11.2025	Матеріали конференції "European Studies: Corpus Technology, Multilingualism, Practices of Popularization". Формат: електронний і друкований. Мова: англійська, українська.

Д1.11	Інформаційний бюлетень "European Union Studies Association: synergy of creating successful projects"	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 30.11.2025	Інформаційний бюлетень з методологією управління проектами та списком успішних проектів. Формат: електронний і друкований. Мова: англійська, українська.
Д1.12	4 наукові публікації учасників проекту у провідних українських та зарубіжних рецензованих наукових виданнях	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 30.11.2023	Стаття 1. Multilingual corpus and its software for European studies research (Алла Корольова) Стаття 2. Principles on compiling texts in the multilingual corpus for European studies research (Ян Капранов) Стаття 3. General subcorpus of written texts on European studies in the structure of the multilingual corpus (Олена Андрущенко) Стаття 4. Newspaper subcorpus (subcorpus of modern European media) in the structure of the multilingual corpus (Тетяна Анохіна) Формат: електронний. Мова: англійська.
Д1.13	4 наукові публікації учасників проекту у провідних українських та зарубіжних рецензованих наукових виданнях	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 30.11.2023	Стаття 1. Multimedia subcorpus in the structure of a multilingual corpus (Алла Корольова) Стаття 2. Educational and academic subcorpus in the structure of the multilingual corpus (Ян Капранов) Стаття 3. Methodology of working with a multilingual corpus of texts on European studies (Олена Андрущенко)

				<p>Стаття 4. Innovative methodology for teaching European studies using a corpus approach (Тетяна Анохіна)</p> <p>Формат: електронний.</p> <p>Мова: англійська.</p>
Д1.14	4 наукові публікації учасників проекту у провідних українських та зарубіжних рецензованих наукових виданнях	ВІДКРИТИЙ ДОСТУП	до 30.11.2025	<p>Стаття 1. Multilingual corpus as resource for European studies research (Алла Корольова)</p> <p>Стаття 2. Training of PhD students in the field of European studies: the experience of EU countries (Ян Капранов)</p> <p>Стаття 3. Arbeitskreis Europäische Integration: mission, activities, best practices for Ukraine (Олена Андрущенко)</p> <p>Стаття 4. Multilingual corpus as resource for working with political speeches of European public figures (Тетяна Анохіна)</p> <p>Формат: електронний.</p> <p>Мова: англійська.</p>

Координатор проекту

Алла КОРОЛЬОВА